

语法化理论和汉藏比较

梅祖麟

清华大学 康奈尔大学

1. 引言

汉藏比较是近年来发展比较快的学科之一，从中可以学到一些方法学上的经验。例如，做汉藏比较一定要用汉语最早的音系，也就是上古音。用中古音来做汉藏比较一定会徒劳无功。

举例而言，我们现在知道：

*l->ji 喻四

*r->l- 来母

二等韵在上古有-r-介音

但是李方桂（1980）的上古音却是

*r->ji 喻四

*l->l- 来母

二等韵在上古有-l-介音

我们给来母字在藏文里找同源词，如果用来母正确的上古音*r-，会左右逢源，如龚煌城（2004：100，118）：

上古汉语“蓝” *ram>lâm，《广韵》“染草”；藏文 ram, rams 蓝靛，板蓝

上古汉语“篱” *rjad>lǐě；藏文 ra-ba 围篱，城墙

如果用来母的中古音 l-则会处处碰壁。

我们做汉藏虚字的比较研究似乎也应该注意某个虚字最早的语法意义以及它的实词来源。虚词根据它们在语法化过程中的行为可以分为三类。

第一类如第一、第二人称代词，它们在普世语言中是最保守的，而且自始至终是第一身代词、或第二身代词，而不是由其他语词变来的。否定词也是这样。上古汉语的“吾”、“汝”、“无”在藏缅语系都有同源词（罗杰瑞 1988：13；1995：13；龚煌城 2004：114）：

| | | 中古音 | 上古音 | 藏文 | 缅文 | 博多 | 独龙 |
|------|---|-------|------|-----|-----|-----|----|
| 第一人称 | 吾 | nguo | ngag | nga | ŋa | aŋ | ŋà |
| 第二人称 | 汝 | ńǰwo: | nǰag | — | naŋ | nəŋ | nǎ |
| 否定词 | 无 | mju | mǰag | ma | maʔ | — | mà |

第二类在上古汉语是虚词义。但是我们有理由相信这个虚词本来是个实词，后来语法化变为虚词义。在藏文（或缅文）里找个门当户对的同源词，我们不仅应该在藏文的虚词里去找，而且应该在藏文的实词里去找。具体的说，上古汉语方位介词“于” *gwɾjag 就是来自

及物动词“于”。下面会看到“于”在藏文里的同源词是个“行，走”义的动词。

第三类在上古汉语是虚词 Y，但是 Y 是另一个虚词 Y'语法化而变来的。我们管现代汉语“我的书”、“我的”的“的”叫做属词（subordinate particle）。张敏（2003）曾经详尽地说明上古汉语的属词“之”（如“秦人之弟”）是从指示词“之”（如“之夕”、“之子于归”）变来的。陈初生在《商周古文字读本》275-276《金文语法的几个问题》里的叙述更简洁深入，下面全节转引：

2. 陈初生《带领属性介词的词或词组作定语》

表领属性的介词（有的语法学家称为结构助词），是汉语的一个重要语法成分。因此，带领属性介词的定语的出现，应是汉语发展史上的一件大事。据现有资料，甲骨文尚未见表领属性的介词。金文从西周起便出现了“之”、“其”、“厥”等表领属性的介词。

金文中主谓词组作定语所带的领属性介词只有“之”，如：

- (11) 唯王令南宮伐反虎方之年。（《中方鼎》）
- (12) 王命善夫克舍令于成周 邇 正八 白之年。（《善夫克鼎》）
- (13) 馭从師雒父戍于 汭 白之年。（《馭解》）
- (14) 大司馬邵陽敗晉師于襄陵之戩。（《颯君啟節》）

这种形式在典籍中也可以见到，如：

- (15) 齊人城邾之歲。（《左傳·襄公二十六年》）
- (16) 晉韓宣子為政聘于諸侯之歲。（《左傳·昭公七年》）

金文中名詞或代詞定語後的介詞則“之”、“其”、“厥（昏）”三者互見：

① “之”

- (17) 余其敢對揚天子之休。（《盞駒尊》）
- (18) 王用弗黜聖人之後，多蔑曆，易休。（《師望鼎》）
- (19) 搏伐玁狁，于洛之陽。（《虢季子白盤》）

這類“之”字典籍中習見。

② “其”

- (20) 敢弗具付鬲從其且（租），射（謝）分田邑，則放。（《鬲攸從鼎》）
- (21) 前文人其嚴在上，黜二襲二，降余厚多福無疆。（《井人妄鐘》）
- (22) 輒揚朕宗君其休。（《琯生殷二》）

這些例句中的“其”與“之”相當，它前面的“鬲從”、“前文人”、“朕宗君”都是定語。王引之云：“其，猶‘之’也。”“《康誥》曰：‘朕其弟，小子封。’……‘其’與‘之’同義，故‘其’可訓為‘之’。”（《經傳釋詞》卷五）其他典籍中也可以見到這種用法，如：

- (23) 盡忘吾其度。（《逸周書·太子晉》）
- (24) 君其祀毋乃絕乎？（《史記·晉世家》）
- (25) 吾觀晉公子其從者三人，皆國相也。（《列女傳·曹僖氏妻傳》）
- [比較]吾觀晉公子之從者，皆足以相國。（《左傳·僖公二十三年》）

可見“其”作為領屬性介詞，到漢代還在使用。

③ “厥”

- (26) 乍冊令敢揚明公尹厥室。（《令彝》）

- (27) 对扬天子厥休。(《同殷》)
 (28) 隼皇帝亡斃，临保我厥周雩四方。(《师询殷》)
 (29) 其唯我诸侯百姓厥寅毋不即市，毋敢或入蛮。(《兮甲盘》)

上面诸例中，“厥”字的功用也和“之”字相当。王引之云：“厥，犹‘之’也。《书·无逸》曰：‘自时厥后，立王生则逸。’……‘自时厥后，亦罔或克寿。’皆谓自是之后也。”(《经传释词》卷五)

由此看来，在上古汉语中，“之”、“其”、“厥”三者的语法功能有许多相似之处，即均既可作代词，又可作领属性介词。从声韵上看，“之”与“其”上古韵部同在之部，叠韵；“其”与“厥”上古声母分属群母与见母，群、见旁纽，同为舌根音；“之”与“厥”虽分属照母与见母，但上古照、见一系关系也是密切的，今闽南及湖南涟源方言中原照系的字，声母仍有念见系的。可见这三个字在上古音近互通是有可能的。

张敏(2003: 264-265)举了两套其他语言定语标记来自复指作用的代词的例：

晚期中古英语

- (1) *þe king his cnihtes* (1205) ‘the king’s knights’
 (2) *the queen ys modyr* (1467) ‘the queen’s mother’
 (3) *the emperor Augustus his daughter* (1597) ‘the emperor Augustus’s daughter’

南非 Afrikaans

- (4) *Die kind se trui*
 the child his jersey ‘the child’s jersey’那孩子的运动衫
 (5) *Dosente se salarisse*
 lecturers their salaries ‘lecturers’ salaries’讲师的工资

2. 1 余论

2. 1. 1 俞敏(1949; 1984: 358-371)汉语的“其”跟藏语的 *gji* 同源之说不可信。
 藏文表示属(有)格(genitive case)的后置词有 *gji, gi, kji, ji, i* 五种形式，例如：

| | |
|---------------------|----------------------|
| <i>gser gji</i> 金的 | <i>bod kji</i> 西藏的 |
| <i>khal gji</i> 挑子的 | <i>nub kji</i> 西方的 |
| <i>ciŋ gi</i> 树的 | <i>kha ji, i</i> 口儿的 |

俞敏先生指出上古汉语的“其”有类似的用法，例如：

| | |
|---------------|-------------|
| 朕其弟(书经·康诰) | =我的兄弟 |
| 孺子其朋(洛诰) | =小孩儿的伴儿 |
| 罔不配天其泽(多士) | =没有不受老天爷的恩的 |
| 是其生也(左传·桓公六年) | =这小子的生日 |
| 非此其身(庄公二十二年) | =不是在这个人的身上 |

俞敏并且认为“这是同根的现象”。易言之，藏文的 *gji* 与上古汉语“其”**gjæg* 同源。

俞敏的论证是根据(i)藏文的 *gji* 和汉语的“其”语法位置相同——都在名词后面，(ii)语法功用相同——都表示领属关系，(iii)两者音近。

我们上面看到陈初生说“据现有资料，甲骨文尚未见表领属性的介词。金文从西周起便

出现了‘之’、‘其’、‘厥’等表领属性的介词”。也就是说属词“其”晚出，不能推到西周以前的原始汉语。在这种情形下，上面所说的(i)(ii)两个相似之点就落空了，剩下只有(iii)音近。但是“其”*gjæg 上古之部。之部*-æg、*-jæg 一般对应藏文的-a (龚煌城 2004: 115)，跟-ji 对应不合规律。

2. 1. 2 梅祖麟(1983)“之”、“其”同源之说不可信。¹

我曾经给“之”、“其”二字构拟上古音如下：

之 *krjæg > tsī 其 *grjæg > *gjæg > gjī

而且假设“其”*grjæg 失落*-r-而变为*gjæg。这样就完成了我的“之”、“其”同源说。

现在看来，以上的论证是站不住的。第一，我套用李方桂先生(1980: 91-92)当时提倡的 Krj->Tsj-, 如“枝”*krjig>tsjē, 旨*krjidx>tsji。现在很少人采取李方桂假设的音律 Krj->Tsj-, 取而代之的是*Klj->Tsj-, 如“枝”*kljig> tsje, “旨”kljidx> tsī (龚煌城 2004: 72-74)。第二，我所说的*-r-在“其”*grjæg 中失落是一条胡诌(ad hoc)的音变，一直找不到旁证。第三，我那个时候的大前提是：属词(the subordinate particle)在汉语里自古有之，因此“其”、“之”、“厥”等属词很可能来自同一个语源。不过看了陈初生先生的叙述和论证，很少有人还会相信表示领属性的介词“自古有之”。商代汉语就没有属词。大前提既不成立，以后把“其”、“之”说成是同源词的论证也成为空中楼阁。

2. 2 上古汉语的指代词中，“是”字有藏文同源词。龚煌城(2004: 115):

上古汉语 是*djigx> ʒjè指示代词，此，这。

藏文 'di 指示代词，此，这。

西夏文 *thji 此，这。

蒲立本(1998: 268)也认为“是”跟藏文'di 同源。柯蔚南(1986: 149)认为“是”*djig、“时”*djæg 同源，都是藏文'di 的同源词。

“是”、“时”、“之”作为指示词的用例如下：

是 《毛公鼎》：“无唯正𠄎(昏)，引其唯王智(智)，迺唯是丧我或(國)。”《蔡侯盘》：“禋享是台(以)。”犹言“以此禋享”。《论语·述而》：“子于是日哭。”

时 《书·君奭》：“言曰：在时二人，天休滋至，惟时二人弗戢。”《诗·秦风·驺虞》：“奉时辰牡，辰牡孔硕。”《书·酒诰》：“惟我一人弗恤，弗蠲乃事，时同于杀。”

之 《殷虚书契续编》4.17.8：“丁卯卜，贞：今夕雨？之夕允雨。”《合集》7851：“乙丑卜，……唯之人？不唯之人？”《驹尊》：“余其宅兹(兹)中或(國)，自之(义)民。”

蒲立本(1998: 268)以为“之”*tjæg 跟藏文 de “那，远指词”同源。我们觉得汉语*-jæg 和藏文-e 的对应关系不合规律。但是指示词、人称代词等常用的虚词，偶而也呈现不合规律的弱化现象。因此，我们认为“之”可能是“时”、“是”的同源词，“之”大概也是藏文 de 的同源词。

¹ 洪波(1991)、陈初生(1989)、张敏(2003: 274)支持我(1983)的说法，但是我早就放弃了我以前的说法。

回过来看“之”、“其”这两个上古汉语的属词。上面说过“之”、“其”这两个属词都没有藏文的同源词，主要原因是西周的属词“之”、“其”、“厥”是后起的，是由指示词语语法化而变来的。相反的，“是”、“时”、“之”这几个上古汉语舌尖音声母(*t-、*d-)的指示词，“是”字各家都认为与藏文'di 同源，也有认为“时”也与'di 同源，更有人认为“之”与藏文 de 同源。在最后的那种情形下，属词“之”也可以说是藏文的同源词 de “那”。不过这种关系是间接的，是透过指示词“之”而挨上的。这也说明，指示词这个词类是后起的，因而无法找到汉语的以及藏缅语的同源词来拟构“共同汉藏语的属词”。

翻检 Heine and Kuteva (2002) 可以得到同样的结论。

| | | |
|----------------------|---|---|
| Source (来源) | | Target (语法化的终点) |
| demonstrative (指示词) | > | (1) complementizer (标句词) (2) conjunction (连词) (3) copula (系词) (4) definite (有定) (5) focus (焦点) (6) pers-pron,third (第三身代词) (7) relative (关系词) (8) subordinate (属词) |
| Target (终点) | | Source (来源) |
| demonstrative (指示词) | < | (1) here (这里) (2) there (那里) |
| subordination (主从连词) | < | (1) VP-AND (动词+“而”) (2) demonstrative (指示词) (3) locative (方位词) (4) say (言说动词) |

很明显的，指示词作为来源的语法化过程类别比指示词作为终点的语法化过程要多得多。这也说明指示词这个词类在普世的语言中是原有的，属词 (subordinate)、关系词 (relative) 是后起的。

3. “于” *gwrjag > ju 往也；藏文'gro 行，往

我 (梅祖麟 2003) 以前发表过一篇文章，其中说 (甲) 共同汉藏语有个动词，意思是“往，行”、“to walk, to go (to)”。它在上古汉语里演变为及物动词“于” *gwrjag > ju 往也。(乙) 甲骨文里有动词“于”的用例，如：“壬寅卜，王于商？” (合集 33124) 对比：“辛卯卜，王入商？” (合集 33125) (“王于商”，王去到商邑。)(丙) 甲骨文里有“往于X”、“步于X”、“出于X”句型的句子，X代表行为的处所终点。这种结构原来是V₁V₂O组成的。后来V₂位置的“于”在连动式中语法化而变为介词。

这里旧话重提是因为其中牵涉到几个语法化理论的论点，也许还值得再谈一次。

第一，写文章的近因是读了时兵的文章。时兵 (2003: 344) 一上来就说：

我们认为介词“于”的真正来源可能是远古汉语的格助词，它的语法功能与古藏语向格助词 la 大致相当。至于“于” (匣母，鱼部，*gwjag) 与 la 是否具有同源关系，我们虽然不能下定论，但二者在语音上是有密切联系的。

我觉得时兵的构想有两点值得商榷。(i) la 对应以母的“余” *lag>jwo 还有可能，跟云母的“于” *gwrjag 可是无法凑在一起。(ii) 时兵可能入了藏语虚词对应汉语虚词的陷阱。郑笺“于，往也”说明“于”是个跟“来往”的“往”意义很相近的动词。而且蒲立本(1986)早就说过，介词组来自连动式，介词“于”来自动词“于”。正好甲骨文中就有动词“于”的用例。

换句话说，与其在藏文虚词里给“于”字找同源词，不如在藏文的动词里找。而且不必我们自己去找，龚煌城(2004: 38, 114)早已说明：

于*gwrjag>ju, 往*gwrjangx> ʹjwang 《说文》“之也”；藏文 ʹgro 行，走；缅文 krwa 去，来

羽*gwrjagx>ju 羽毛；藏文 sgro 翎翻

芋*gwrjagx>ju 《说文》“大叶实根”；藏文 gro-ma 西藏的甘薯

如果有人质疑：介词“于”怎么可以跟藏文动词 ʹgro 配对？我们的回答是：龚先生给 ʹgro/于*gwrjag 配对时，取的是“于”字动词用法的语义“往也”。至于龚先生怎么会发现这套绝妙的同源词，他在 2005 LSA Summer Institute of Linguistics 说过，《韵镜》内转第十二开合喉音虞虞遇所列三个云母的字就是“于”平声、“羽”上声、“芋”去声，而它们的藏文同源词就是 ʹgro, sgro, gro-ma。谐声偏旁相同的“于”、“芋”两个字，在藏文里也是同音 ʹgro, gro-ma。这就大大地增加我们的信心。

第二，读郭锡良先生(1997: 132)的文章，不久就发现他的标点断句方法有点怪。下面是郭文引征的甲骨文的四个句子：

(14) 辛酉卜，争贞：今日王步，于敦，亡咎？(合 7957)

(15) 辛酉卜，争贞：王往，于敦，不左？(合 7945)

(16) 贞：王往，出，于敦？贞：王弗往，出，于敦？(合 7943)

(17) 丁未贞：王往，于田，无灾？(合 557)

值得注意的有两点：(1) “于”字前面有逗号，这是郭锡良先生断句与众不同的地方。(2)

(16) 那句读了破句。否定副词“弗”是贯穿全句的，犹言“王弗(往出于敦)？”，按照郭文的断句法，这句是“王弗往+出+于敦？”。

为什么郭文要“于”字前点断？我搜尽枯肠不得其解。幸亏郭锡良(2005: 344)告诉了我们答案：“我要点断，目的就是要强调这里的‘于’是动词，而不是介词。”

可惜郭锡良先生不懂语法化理论中的层次重叠(layering)原则：“在某一个功能范围内出现新层次时，旧层次不一定会消失。”换句话说：“王步于敦”，同时可以有“动₁动₂宾”、“动介宾”两种结构，“于”字之前不点断也可以说明“于”字是动词。

我在同一篇文章(梅祖麟 2004: 329-330)举过“打破头”的例子：

以梨打破头喻(《百喻经·以梨打破头喻》)

众所皆知，这句有人分析为“动₁动₂宾”，也有人分析为“动结宾”。我认为两种结构同时存在，也就是这句的结构显示层次重叠。值得指出的是，认为这句结构是“动₁动₂宾”的同行，没有一位把这句标点为“以梨打，破头喻”。为什么呢？如果如此标点一定会遭读破句之讥。

第三，甲骨文里有“于”字动词用法的用例，如“壬寅卜，王于商？”(合集 33124)，也有“于”字介词用法的用例，如“乙巳贞：其往于夔，亡祸？”(屯南 2123)。

如果有人质疑：焉知不是介词“于”变为动词“于”，而是动词“于”变为介词“于”？

我们应该怎样回答？

如果相信汉语“于” *gwrjag 往也：藏文’gro 行，走这对同源词，事情比较好办。“于”（往也）跟’gro（行，走）两个都是动词，拟构出来共同汉藏语的共同来源也只能是个“往，行”意义的动词。因此，这个语词在原始汉语里的后代“于”字也是个动词。据此可以说明介词“于”是动词“于”变来的。

如果不相信“于” /’gro 这对同源词，怎么办？我想唯一论证的凭依是单方向假设（the hypothesis of unidirectionality）：语法化是单方向的。易言之，只有动词会变为介词，没有介词会变为动词。

4. 尾声

藏文向格助词 la 在汉语里有没有留下痕迹？

藏文向格助词 la 的用例如下（Stephan V. Beyer 1992:267）：

- (1) bla-ma lha-sa-nas petšin-la ’gro
喇嘛 拉萨 从 北京 到 去
喇嘛从拉萨到北京去。
- (2) rgyal-po lto-la gduñ
王 食物 la 欲 (desire)
国王要食物。
- (3) bgeg rgyal-po-la sdañ
魔鬼 国王 la 恨
魔鬼憎恨国王。

上古汉语有两个第一人称代词“吾”和“我”。“吾”主要用在主位，“我”用在领位、宾位。《庄子·齐物论》“今者吾丧我”是个典型的例子，不能换成“今日我丧吾”或“今日吾丧吾”。罗杰瑞有个引人入胜的说法。他认为：

吾 *ngag+*la >*ngala >*ngal 我
汝 *njag +*la >*njala >*njjal 尔

易言之，鱼部的“吾”字后面加上后置词 la 就会变成歌部的“我”，鱼部的“汝”字后面加上后置词 la 就会变成歌部的“尔”。而“吾”、“我”主宾之别就是因为“吾”后面没有表示格位的 la，“我”字后面带着表示格位的 la。

远指词“夫”鱼部，“彼”歌部。疑问代词“何”歌部。跟藏缅语作比较，可以列成下面的表。

| | 缅文 | 藏文 | 鱼部（上古汉语） | 歌部（上古汉语） | |
|------|------|-----|----------|----------|------------------------|
| 第一人称 | nga | nga | 吾*ngag | 我*ngal | (龚煌城#300) ² |
| 第二人称 | nang | — | 汝*njag | 尔*njal | (龚煌城#310) |
| 疑问词 | — | ga | [胡*gag] | 何*gal | (龚煌城#298) |
| 远指词 | — | pha | 夫*bjag | 彼*pjal | (龚煌城#306) |

² 龚煌城（2004：79-124）是“The system of finals in Proto-Sino-Tibetan”（1995）。这篇文章的汉藏同源词编了号码。“#300”就是指那篇文章的第300号同源词。

当然，这里牵涉到藏文后置词 *la*, *ra*, *gji* 等的历史。我们目前不能证明藏文 *la* 或 *l-* 是藏缅语原有的，而不是晚出的，所以本节的想法还是一种臆断（speculation），不过是个值得追踪的臆断。

*ngag+*la 变成合音词 *ngal 也是语法化的一种，其中包括音韵弱化（phonological reduction）以及构词化（morphologization）。

最后，我们做个图表，算是本文的总结。

| 藏文 | | 上古汉语 | | 语法化 |
|------|---|-------------------|---|-------|
| de | : | 指示词“之” *tjæg | > | 属词“之” |
| 'gro | : | 动词“于” *gwrjag, 往也 | > | 介词“于” |
| -la | : | *-la | > | *-l |

同时本文讨论了“是”、“吾”、“汝”、“何”、“于”的藏缅语同源词，“我”、“尔”、“何”、“彼”这四个语词*-l 尾的来源。汉藏比较语法以人称代词、指示代词、疑问代词为起点，以后还有很长的一段路要走。

参考文献：

- 陈初生 1989 《金文语法的几个问题》，（刘翔等编著）《商周古文字读本》，273-284，语文出版社。
- 龚煌城 2004 《汉藏语研究论文集》，北京大学出版社。
- 郭锡良 1997 《介词“于”的起源和发展》，《中国语文》2期。
- 郭锡良 2005 《汉语介词“于”起源于汉藏语说商榷》，《中国语文》4期。
- 李方桂 1980 《上古音研究》，商务印书馆。
- 刘翔等编著 1989 《商周古文字读本》，语文出版社。
- 罗杰瑞 1995 （张惠英译）《汉语概论》，语文出版社。
- 梅祖麟 1983 《跟见系诸声的照系字》，《中国语言学报》1: 114-126。
- 梅祖麟 2004 《介词“于”在甲骨文和汉藏语里的起源》，《中国语文》4: 323-332。
- 蒲立本（Edwin Pulleyblank） 1998 《古代汉语代词的形态》，（郭锡良主编）《古汉语语法论集》，264-270，语文出版社。
- 时兵 2003 《也论介词“于”的起源和发展》，《中国语文》4期。
- 吴福祥 洪波主编 2003 《语法化与语法研究》（一），商务印书馆。
- 俞敏 1949 《汉语的“其”跟藏语的 *gji*》，《燕京学报》37期；收入俞敏 1984: 358-371。
- 俞敏 1984 《中国语言学论文选》，东京：光生馆。
- 张敏 2003 《从类型学看上古汉语定语标记“之”的语法化的来源》，（吴福祥、洪波主编）《语法化与语法研究》（一），239-294，商务印书馆。
- Beyer, Stephan V. 1992. *The Classical Tibetan Language*. Albany, New York: State University of New York Press.
- Coblin, Weldon South. (柯蔚南) 1986. *A Sinologist's Handlist of Sino-Tibetan Lexical Comparisons*. Nettetal, Germany: Steyler Verlag.
- Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, Paul J. and Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Norman, Jerry. (罗杰瑞) 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.